

# أشجار الكرز المزهرة

مختارات من شعر الهايكو الياباني



اختارها وترجمها عن الانكليزية

بنيامين يوخنا الكليل

أشجار الكرز المزهرة  
مختارات من شعر الهايكو الياباني

اختارها و ترجمها عن الإنكليزية  
بنيامين يوخنا دانيال

أربيل – العراق

2022

اسم المطبعة : بيشوا – أربيل – العراق  
رقم الإيداع في المديرية العامة للمكتبات العامة  
( 871 ) في 19 / 9 / 2022

## المقدمة

أضع بين يدي القارئ العزيز هذه الاضمامات المتنوعة من شعر الهايكو الياباني , كمساهمة متواضعة لزيادة التعريف بهذا الفن الشعري الذي ولد و تطور في اليابان , و انتشر فيما بعد في كافة أنحاء العالم تقريبا , مع المحافظة على القواعد الأساسية المعروفة في كتابته , رغم الاختلافات الموجودة بين اللغة اليابانية و اللغات الأخرى . أما جذور الهايكو الياباني فضاربة في القدم , و تعود إلى القرن السادس عشر على وجه التقريب , و قد أخذ شكله المتكامل البين في القرن السابع عشر , متأثرا بفلسفة الزن البوذية التي انتقلت إلى اليابان من الصين في القرن الثاني عشر , لتؤثر على طرائق التفكير و الابداع لدى

الشعب الياباني . و كان ذلك بفضل أربعة شعراء أفذاذ ( ماتسو باشو , يوسا بوسون , كوباياشي إيسا , و إيهارا سايككو ) . أما تسمية ( الهايكو ) فتعود إلى نهاية القرن التاسع عشر , و قد صاغها الشاعر المجدد ( ماساوكا شيكي ) من كلمة ( هوكو ) و كلمة ( هايكاي ) القديمة , و أعتبر أول من صاغ شعر الهايكو في قالبه الحدائي المعروف , متأثرا بالثقافة الغربية . و قد مر الهايكو الياباني بعدها بعدة مراحل , و شهد جملة تغييرات و تحولات بينة شكلا و مضمونا , ليصلنا بصيغته الحالية , و ليغدو رمزا للثقافة اليابانية و روحها . أما الشعراء و الشاعرات الذين ترجمت لهم عن الإنكليزية و قدمتهم في هذا الكتاب المتواضع فقد تم ترتيبهم وفقا لتاريخ ولادتهم المثبت في النبذ المختصرة عنهم , و يمثلون بأساليبهم المختلفة جملة من الاتجاهات الشعرية . و أتمنى أن يكون له حظه الطيب لدى أهل الادب عامة , و لدي محبي الشعر و متذوقيه , و الهايكو على وجه الخصوص . و الله ولي التوفيق .

بنيامين يوخنا دانيال

أربيل – العراق

2022 / 9 / 11

1 - دين سوتيجو :

إعصار في الجبال

( 1 )

إعصار في الجبال

راقب الازهار المتساقطة

و هي تفترش الماء

\*\*\*

( 2 )

هل من طريق قصيرة  
من خلال الغيوم ؟  
قمر صيفي

\*\*\*

( 3 )

لا تترقب الصيف  
تزهر أشجار البرقوق في الثلج -  
أردية بيضاء بطبقات

\*\*\*

( 4 )

يعيش فطر الصنوبر \*

ألف عام

في الخريف الواحد

\*\*\*

( 5 )

ما من ورقة شجر واحدة -

حتى القمر

لا يلزم هذه الصفصافة

\*\*\*

( 6 )

هل تزهر

لمجرد تعليم العالم ؟

أزهار الكرز !

\*\*\*

-----  
\* فطر الصنوبر , او الماتسوتاكي : نوع من  
الفطر , ينمو في الغالب تحت أشجار الصنوبر  
الياباني الأحمر و غيره .

- ( دين سوتيجو ) ( 1633 تاميا – 1698 ) :  
شاعرة هايكو يابانية من فترة ( ماتسو باشو )



( 1644 – 1694 ) , و من مدرسة ( الهايكاي )  
( ابنة الساموراي ( دن ريشيج ) . تأثرت ب  
( كيتامورا كيجين ) ( 1624 – 1705 ) . كتبت  
التانكا أيضا . تزلت في ال ( 42 ) من العمر .  
أصبحت راهبة بوذية في عام 1681 .



- 1 – National Poetry Month :  
National Haiku Poetry Day . [https :  
// www . cupblog . com](https://www.cupblog.com)
- 2 – Den Sutejo – Introducing Haiku  
Poets and Topics ... . [https ://  
wkdhaikutopics . blogspot . com](https://wkdhaikutopics.blogspot.com)

3 – Den Sutejo | breath , a  
collection of haiku . [https : //  
breathhaiku . wordpress . com](https://breathhaiku.wordpress.com)

4 – Japanese Haiku Poets |  
Facebook . [https : // www .  
facebook . com](https://www.facebook.com)

5 – Six haiku by Den Sutejo ( 1633 –  
1698 ) { Translated by Makodo ... .  
[https : // www . reddit . com](https://www.reddit.com)

-----

2 - كاواي شىغيتسو :

تحت قمر الحصاد

( 1 )

تحت قمر الحصاد \*

غربان مرعوبة

كتمت صوتها

\*\*\*

( 2 )

يقبل الاحفاد

و يجرونني خارج الفراش -

نهاية العالم

\*\*\*

( 3 )

وحيدة في السرير  
أسمع ذكر البعوض  
يطنطن بنغمة حزينة

\*\*\*

( 4 )

صنيفة الطائر المغرد  
توقف ما أنا بصدده  
في المغطس

\*\*\*

( 5 )

جراد  
يصرصر في ردن  
المجدار

\*\*\*

( 6 )

تمارس الققط الحب داخل المعبد  
و لكن يلوم الناس الرجل و زوجته  
عندما يفعلونها في ذات المكان

\*\*\*

-----

\* قمر الحصاد : القمر حين اكتماله بدرا عند  
الاعتدال الشمسي الخريفي بين أيلول و تشرين  
الأول .

- ( كاواي شيغيتسو ) ( 1634 ؟ ياماشيرو -  
1718 ؟ ) : شاعرة هايكو يابانية . كانت صديقة  
مقربة ل ( باشو ) الذي كان يصغرها بنحو عشرة  
أعوام . عملت في البلاط الملكي و هي صغيرة .  
أشاد بها تلميذ ( باشو ) الشاعر ( موريكافوا  
كيوروكو ) . أصبحت راهبة بوذية في آخر  
عمرها و حلقت شعرها , دون مغادرة منزلها .  
ترجمت اعمالها الى عدة لغات , مثل الإنكليزية  
و الإيطالية .



1 – Haiku Weeds . [https : //  
somanycbooksblog . com](https://somanycbooksblog.com)

2 – A Haiku – by Chigetsu – clownin ‘  
– Remembering Myself ... . [https :  
// thecylanamosblog . wordpress.  
Com](https://thecylanamosblog.wordpress.com)

3 – A haiku by Kawai Chigetsu - : Tao  
, Zen and Haiku ... . [http : // zenbd .  
blogspot . com](http://zenbd.blogspot.com)

4 – Far Beyond the Field : Haiku by  
Japanese Women . [https : // books  
google . iq](https://books.google.iq)

5 – Women of Haiku I Okunomichi .  
[https : // okunomichi . wordpress .  
com](https://okunomichi.wordpress.com)

---

3 - كونيشي رايزان :

عذارى حقول الأرز

( 1 )

أغاني العذارى في حقول الأرز :

الأشياء الوحيدة

التي لم تتلخ بالوحل بعد

\*\*\*



( 2 )

نسيم الربيع -

خوار الابقار

على شاطئ النهر

\*\*\*

( 3 )

رأس السنة الجديدة -

يسمع خرير الماء

الصادر من الغدير

\*\*\*

-----

- ( كونيشي رايان ) ( 1654 – 1716 ) :  
شاعر هايكو ياباني من فترة ( جيزيكو ) ( 1688 –  
1704 ) . أهتم بالهايكو عندما كان في السابعة  
من العمر . تلميذ ( هارا سايكاكو ) ( 1642 –  
1693 ) و ( نيشياما سوين ) ( 1605 – 1682 )  
( . بدأ بكتابة الهايكو لما كان في ال ( 25 ) من  
العمر . عاش في نزل ( جوماندو ) . نشرت  
قصائده بعد موته و ترجمت الى عدة لغات , مثل  
الإنكليزية و الإيطالية .



1 – Konishi Raizan Haiku Poetry –  
Poem Of Quotes . com. [https : //  
www . Poemofquotes . com](https://www.Poemofquotes.com)

2 – Konishi Raizan ( 1654 – 1716 ) –  
Japanese Haiku Poems . [https : //  
www . facebook . com](https://www.facebook.com)

---

4 - يوجيما أونتسورا :  
الاحلام العقيمة

( 1 )

الاحلام العقيمة , وا أسفاه  
تهمس الرياح و هي تمر  
فوق الحقول الجدباء

\*\*\*

( 2 )

بارد , مساء بارد  
قمر أبيض .  
تهب رياح الخريف

\*\*\*

( 3 )

رقاقات الثلج  
منها الطويلة , و منها القصيرة  
لماذا ؟

\*\*\*

( 4 )

يغطي الصقيع الربيعي  
رؤوس أوراق الشعير  
في الصباح الباكر

\*\*\*

( 5 )

نسمة باردة -  
تعم أصوات أشجار السنوبر  
في كامل السماء

\*\*\*

( 6 )

أحلام هاملة -  
ينتشر صوت الريح  
فوق الحقول المحترقة

\*\*\*

( 7 )

إني متيقن  
من تساقط أمطار حزيران  
للتو

\*\*\*

( 8 )

تتفتح أزهار الكاميليا  
في الجنبنة  
بوداعة

\*\*\*

-----

- ( يوجيما أونتنسورا ) ( 1660 أو 1661 – 1738 م ) : شاعر هايكو ياباني من فترة ( إيدو – إيدو جيداي ) ( 1603 – 1868 ) , و تمثل آخر الفترات من التاريخ القديم لليابان . ينتمي الى مدرسة ( دانرين ) للشعر . بدأ بكتابة الهايكو في سن مبكرة .



1 – Poet Uejima Onitsura Poems .  
[https : // www . poemhunter . com](https://www.poemhunter.com)

2 – Autman Haiku of Uejima  
Onitsura , 1661 – 1738 – Purely



Prema . [https : // www .  
purelyprema . com](https://www.purelyprema.com)

3 – 11 / 1 / 10 – Daruma Pilgrims in  
Japan . [https : // daruma](https://daruma)

---

5 - تاكاراي كيكافو :

حصاف الأرز

( 1 )

تسقط قطرات المطر من القبة الخيزرانية

الى قدر الحساء

حصاف محصول الأرز

\*\*\*

( 2 )

تبدو زينات كرة الرز  
في نظر الفئران  
كجبل يوشينو \*

\*\*\*

( 3 )

إبدو في فصل الربيع \*\*  
لا يكاد يمر يوم  
دون أن تباع فيه أجراس المعبد

\*\*\*

-----

\* يوشينو : جبل يقع في ( يوشينو – نارا ) . له أهمية دينية و ثقافية . أدرج ضمن قائمة مواقع التراث العالمي لليونسكو .

\*\* إيدو : طوكيو حاليا . سكنها نحو مليون شخص في عام 1657 , لتعتبر أكبر مدينة في العالم آنذاك بحسب بعض المصادر .

- ( تاكاراي كيكاكو ) ( 1661 – 1707 ) :  
شاعر هايكو ياباني غزير الإنتاج . عرف أيضا باسم ( إينوموتو كيكاكو ) . من تلامذة ( ماتسو باشو ) ( 1644 – 1694 ) . و قد وصف الأيام الأخيرة من حياة معلمه في وثيقة تاريخية قيمة , و على نحو دقيق . ترجمت الوثيقة الى اللغة الإنكليزية .



1 – Enomoto Kikaku . [https : //  
haikutopics . blogspot . com](https://haikutopics.blogspot.com)

2 – Haiku by Kikaku | In Translation  
. [https : // intranslation .  
brooklynrail . org](https://intranslation.brooklynrail.org)

3 – Pilgrims in Japan . [https : //  
darumapilgrim . blogspot . com](https://darumapilgrim.blogspot.com)

4 – Poetry Time : Haiku by Onitsura  
– Savitri . [http : // Savitri . in](http://Savitri.in)



6 - فوكودا تشييو - ني :

هذا القلب العجوز

( 1 )

هذا القلب العجوز

يحدق الى عود الصليب \*

طوال اليوم

\*\*\*

( 2 )

بهاء الصباح  
جردل عالق في البئر  
أرغب في الماء

\*\*\*

( 3 )

الهندباء البرية  
توقف حلم الفراشة  
بين الفينة و الفينة

\*\*\*

( 4 )

ترتخي الايادي  
كل الأشياء على الأرض  
الماء الزلال

\*\*\*

( 5 )

اليوم  
ثمة مطر على الطريق  
بذرة من أجل الماء الزلال

\*\*\*

( 6 )

أمطار الربيع  
كل الأشياء على الأرض  
تعدو بهية

\*\*\*

( 7 )

سيختفي البلشون  
بهدوء ..  
تلج الصباح

\*\*\*

( 8 )



غيوم مطرة ...  
ينفث الضفدع من بطنه  
شيئاً في الهواء

\*\*\*

( 9 )

شفاه حمراء  
منسية ...  
مياه ينبوع صافية

\*\*\*

( 10 )

مرعى  
مسار صيد السمك  
قمر الصيف

\*\*\*

-----  
\* عود الصليب : او الفاونيا , نبات بأوراق  
خنجرية الشكل , و ازهار حمراء . يزرع في  
الحدائق .

- ( فوكودا تشييو - ني ) ( 1703 - 1775 ) :  
شاعرة هايكو كبيرة و فنانة و راهبة بوزية يابانية  
من فترة ( إيدو - إيدو جيداي ) 1603 - 1868 .  
عرفت أيضا باسم ( كاغا نوتشييو ) . بدأت بكتابة  
الهايكو وهي في السابعة من العمر , و اشتهرت  
كشاعرة هايكو في كل انحاء اليابان لما كانت  
مراهقة في ال ( 17 ) من العمر . يوجد متحف  
و معبد باسمها في مسقط رأسها ماتو - كاجا

( هاكوسان حاليا – محافظة ايشيكاوا ) , يضم  
أمتعتها و مقتنياتها الشخصية . كتبت عنها شاعرة  
الهايكو ( شين ) : ( اسلوبها نقي مثل اليشم  
الأبيض , بدون زخرفة , و بدون نحت . طبيعية  
هي في حياتها و أسلوب كتابتها ) .



1 – Fukuda Chiyo – ni Haiku Poetry –  
Poem of Quotes . com . [https : //  
www . poemofquotes . com](https://www.poemofquotes.com)

2 – Haiku Poetry of Chiyo – ni ( 1703  
– 1775 ) – Early Women Masters .  
[http : // earlywomenmasters . net](http://earlywomenmasters.net)

3 – Fukuda Chiyo – ni – Buddhist –  
Poetry , Biography . [https : // www .  
poetry – chaykhana . com](https://www.poetry-chaykhana.com)

4 – Fukuda Chiyo – ni – Wikipedia  
. [https : // en . Wikipedia . org](https://en.Wikipedia.org)

5 – Women Haiku Poets Who  
Influenced Me . [https : //  
thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

---

7 - تان تايعي :  
أكتب الهايكو

( 1 )

عندما أؤدي الصلاة لبوذا

أكتب الهايكو

و عندما اصلي لآلهة الشتو , أكتب الهايكو \*

\*\*\*

( 2 )

زهرة استوائية

مع أزهار متدلّية

يوم الذكرى لتايغي

\*\*\*

( 3 )

انظر ! ترفرف اليراعة :  
كنت على وشك أن أقول شيئاً  
و لكنني كنت لوحدي

\*\*\*

( 4 )

النظر الى الوراء  
نركض على الثلج  
جنباً الى جنب

\*\*\*

( 5 )

مثل الماء الراكد  
و إن خضه اليعسوب  
بذيله

\*\*\*

( 6 )

طقوس المطر المتساقط  
على ضوء المشاعل  
ذرى الجبال في المساء

\*\*\*

-----  
\* الشنتو , او كامى - نو - ميتشى : الديانة  
الاصلية لليابان .

- ( تان تايجى ) ( 1709 - 1771 ) : شاعر  
هايكو كلاسيكى يابانى من منتصف فترة ( إيدو )  
. عاصر ( يوسا بوسون ) ( 1716 - 1784 )  
, و كان صديقه المقرب . ترهب و هو فى ال  
( 40 ) من العمر , و أقام فى منسك ( بوسون )  
. دفن فى معبد ( كورين جى ) فى ( كيوتو ) .





1 – Tan Taigi – Introducing Haiku Poets and Topics ... . [https : // wkdhaikutopics . blogspot . com](https://wkdhaikutopics.blogspot.com)

2 – Haiku about loneliness . [http : // www . antoniosiber . org](http://www.antoniosiber.org)

3 – Tan Taigi Archives – The Haiku Foundation . [https : // thehaikufoundation .org](https://thehaikufoundation.org)

4 – Haiku Masters : : . [https : // www](https://www)

---

8 - أوشيما ريوتا :  
في ليلة مثلجة

( 1 )

ثمة إشارة من الريح

أراها من خلال لهب المصباح  
في ليلة مثلجة

\*\*\*

( 2 )

لم ينفوه الزائر بالكلام ,  
المستضيف أيضا  
و الاقحوان الأبيض

\*\*\*

( 3 )

إن الغروب اليومي للشمس

كقراءة رسالة ما

لمرات عدة

\*\*\*

-----

- (أوشيما ريوتا) (1718 – 1787) : شاعر  
هايكو ياباني كبير , و الأستاذ الأكثر نفوذا في  
القرن ال 18 . قيل بلغ عدد تلاميذه نحو ( 3000  
( تلميذ من مختلف أنحاء البلاد . كان تلميذا ل  
( ريتو سيتشوان الثاني ) منذ عام 1740



1 – Translating Haiku . [https : //  
happyhaiku . blogspot . com](https://happyhaiku.blogspot.com)

2 – Oshima Ryota haiku . [https : //  
breathhaiku . wordpress . com](https://breathhaiku.wordpress.com)

3 – Haiku on Twitter : “ Sunset is like  
a letter read many times ... . [https :  
// twitter . com](https://twitter.com)

-----

9 - مياكي شوزان :  
من خلال الزهور المتفتحة

( 1 )

هذه الأرجوحة -  
أسمع الضحكات  
من خلال الزهور المتفتحة

\*\*\*

( 2 )

جوڪي بون - \*  
كأنه يسعى وراء  
الربيع الذي مضى

\*\*\*

( 3 )

لبس المسابح  
و ارتداء أردية المحكمة الرسمية  
مهرجان ياس \*\*

\*\*\*

-----  
\* جوکي بون : قارب صغير مفتوح , منخفض  
البدن , له قوس مدبب مع مجداف واحد . استخدم  
كوسيلة نقل .

\*\* مهرجان ياس : هو مهرجان رئيسي يقام سنويا  
في مزار ( ياس تانمانجو – كيوتو ) في 5 أيار  
في الغالب .

- ( مياكي شوزان ) ( 1718 كيوتو – 1801 )  
, و اسمه الحقيقي ( يوشيتاكا ) , شاعر هايكو  
ياباني . درس الهايكو مع ( موشيزوكي سوو –  
أوكو ) ( سووكو ) ( 1688 – 1766 ) . كان  
صديقال ( تان تايجي ) ( 1709 – 1771 ) و  
( يوسا بوسون ) ( 1716 – 1784 ) . اسمه  
المستعار ( كوريموتو ) . له مزار في ( كيوتو )





1 – 7 / 24 / 2006 – World Kigo Database . [https : // worldkigodatabase . blogspot . com](https://worldkigodatabase.blogspot.com)

2 – HAIKU – Michael Haldane's Translations . [https : // www . michaelhaldane . com](https://www.michaelhaldane.com)

3 – Yase Festival – WKD – Saijiki for Festivals and Ceremonies . [https : // wkdfestivalsaijiki . blo](https://wkdfestivalsaijiki.blogspot.com)

---

10 - إينوموتو سيفو - جو  
: بعد أن حل الخراب

( 1 )

ثمة فراشة  
تطوف في غرفتي  
بعد أن حل الخراب

\*\*\*

( 2 )

الكل نائم  
ما من شيء يحول بيني  
و بين القمر

\*\*\*

( 3 )

عندما تتقدم الفراشة في السن  
ترفرف روحها  
حول الاقحوانات

\*\*\*

-----

- ( إينوموتو سيفو - جو ) : شاعرة هايكو يابانية خالدة . ولدت في أسرة ساموراي في عام 1732 في ( هاتشيوجي ) , و هي صاحبة من ضواحي طوكيو في الوقت الحاضر . نالت تعليما جيدا . عاصرت الشاعر ( كوباياشي إيسا ) ( 1763 - 1827 . أصبحت راهبة بوذية و دخلت معبد ( كاموكورا ) بعد وفاة زوجها . نشرت قصائدها كاملة على يد ابنها بعد وفاتها في عام 1815 . ترجمت قصائدها الى عدة لغات , مثل الإنكليزية و الإسبانية .



1 – Enomoto Seifu – Jo Kubota –  
Introducing Haiku Poets and ..... .  
<https://wkdhaikutopics.blogspot.com>

2 – Haiga in Honor of Enomoto Seifu  
– Jo I THE POETRY LLACE . <https://thepoetryplace.wordpress.com>

---

11 - كوباياشي إيسا :

أترض إلى بوذا

( 1 )

أُتضرع الى بوذا كل الوقت  
مواظبا على قتل  
الناموس

\*\*\*

( 2 )

بإمكان البعض ان ينشد  
حتى مع الخشاش  
و بعضهم لا

\*\*\*

( 3 )

يذوب الثلج  
غامرا القرية  
بالأطفال

\*\*\*

( 4 )

غادر , آب  
إنها سيرة غرام  
هر

\*\*\*

( 5 )

يخط البعوض على أذني

هل يحسبني

أطرشا؟

\*\*\*

( 6 )

على أفنون عائم

باتجاه تيار الماء

ثمة جدجد يطرب

\*\*\*

( 7 )



تحت ضوء قمر المساء

ثمة بزاقة مكشوفة

حتى الجنب

\*\*\*

---

- ( كوابياشي إيسا ) : ( 1763 – 1827 ) . أحد  
أقطاب الهايكو الياباني الكلاسيكي , إلى جانب  
باشو و بوسون و شيكي . ألف نحو ( 20 ) ألف  
قصيدة هايكو , بالإضافة إلى الكثير من الاعمال  
الأدبية و الفنية ( رسوم ) .



Poetryfoundation . org / poets /  
kobayashi – issa

[https : //www . poetryfoundation.  
org](https://www.poetryfoundation.org)

---

12 - فوكودا كودوجين :

قصيدة منقوشة على صخرة

( 1 )

طائر الوقواق -

نقش الراهب قصيدته

على صخرة

\*\*\*

( 2 )

الوصول عن طريق القارب

تبيع المرأة الصينية من نانكينج  
المراوح المستديرة

\*\*\*

( 3 )

ثمة محطة سكاك حديد  
وسط الحقول الخالية -  
أزهار الاجاص

\*\*\*

( 4 )

ليلة صيفية قصيرة

عدم الاحتلام اطلاقا -  
خيوط الفجر الأولى

\*\*\*

( 5 )

يخبىء السلطعون الأحمر نفسه  
في الرمل -  
ماء زلال

\*\*\*

( 6 )

تزرخ جبال كيوتو

بالمعابد -  
أجراس السنة الجديدة

\*\*\*

( 7 )

مشاهدة القمر  
من خلال النافذة الشرقية  
و من ثم من النافذة الغربية

\*\*\*

( 8 )

الحرائث -

حيث كان هناك محيط

ذات مرة

\*\*\*

-----

- ( فوكودا كودوجين ) ( 1865 – 1944 ) :  
رسام و خطاط و شاعر هايكو و كانشي ياباني ,  
أي الشعر على الطريقة الصينية . تتلمذ على يد  
شاعر الكانشي ( هياشي سوكيو 1828 – 1896  
) , و درس فن الرسم على يد الرسام ( سوزوكي  
هياكونين 1825 – 1891 ) . التقى الشاعر  
الكبير ( ماساوكا شيكي 1867 – 1902 ) . كتب  
شعر الكانشي أولاً , و نشر مجموعة شعرية منه  
و هو في العشرينات من العمر . ثم نشر الهايكو  
في المجلات الشعرية في أواخر فترة مييجي  
متأثرًا ب ( شيكي ) .



1 – Fukuda Kodojin – Daruma  
Pilgrims in Japan . [https : //  
darumapilgrim . blogspot . com](https://darumapilgrim.blogspot.com)

2 – Old Taoist : The Life , Art , and  
Poetry of Kodojin ( 1865 – 1944 ) .  
[http : // www . caareviews . org](http://www.caareviews.org)

3 – The old Japanese masters – The  
Haiku Foundation . [https : // www .  
thehaikufoundation. org](https://www.thehaikufoundation.org)





13 - موراكامي كيجو :

أشاهد وجه أبي في المرأة

( 1 )

أشاهد وجه أبي

في المرأة التي أهدق فيها

في أول صباح خريفي

\*\*\*

( 2 )

مطر الربيع -

لقد رأيت جنية الصخور

حقا

\*\*\*

( 3 )

تسير نحلة الشتاء مترنحة

بحثا عن المكان الذي

ستهلك فيه

\*\*\*

( 4 )

يمشي الطفل في الثلج

بالرغم من وجود  
الطريق

\*\*\*

-----

- ( موراكامي كيجو ) ( 1865 - 1938 ) :  
شاعر هايكو ياباني . تعلم كتابة الهايكو مع  
ماساوكا شيكي . ساعد في نشر مجلة هايكو  
الشهيرة . نشر أول مجموعة هايكو في عام  
1917 . غالبا ما يقارن بكوباياشي إيسا ( 1763  
- 1828



1 – Murakami Kijo Haiku Poetry –  
Poem Of Quotes . com . [https : //  
www . poemofquotes . com](https://www.poemofquotes.com)

2 – Spring haiku poems of Japanese  
famous poets . [https : // www .  
masterpiece – of – japanese –  
culture . com](https://www.masterpiece-of-japanese-culture.com)

3 - # murakami kijo | Explore  
Tumbir Poets and Blogs | Tumgir .  
[https : // www . tumgir . com](https://www.tumgir.com)

---

14 - ماساوكا شيكي :  
اليعسوب الاحمر

( 1 )

اليعسوب الأحمر .  
ما من سحابة

في سماء تسوكوبا . \*

\*\*\*

( 2 )

دق الجرس ,

\*\* عند تناول الكاكي

\*\*\* معبد هوريو - جي

\*\*\*

( 3 )

ترفرف الفراشة الوحيدة

حرة طليقة

مع النسيم

\*\*\*

( 4 )

قمر الصيف -

ثمة المزيد من الفوانيس الورقية  
موزعة في الطريق

\*\*\*

( 5 )

إنها تتلج

باستطاعتي رؤية ذلك من خلال

الثقب الموجود في النافذة الورقية

\*\*\*

( 6 )

كل ما يشغلني  
في هذا المنزل المغطى بالثلج  
هو تمددي ها هنا

\*\*\*

( 7 )

يبدو البرقوق الأحمر  
أشهى



عندما يسقط في الثلج

\*\*\*

\* تسوكوبا : من المدن التابعة لمحافظة ( إيباراكي  
( , فيها جبل بنفس الاسم .

\*\* الكاكي : فاكهة تشبه الطماطم , أصلها من  
الصين و روسيا . لها تسميات أخرى , مثل  
الخرمال الكاكي و الديوسبير الكاكي و درابزين  
خرمسي .

\*\*\* معبد هوريو – جي : معبد ( تعليم القانون ) .  
المزدهر ( البوذي التعليمي في ( نارا ) .

- ( ماساوكا شيكي ) ( 14 تشرين الأول 1867  
– 19 أيلول 1902 ) . شاعر هايكو و تانكا مجدد  
و كاتب سيرة و ناقد أدبي و مؤلف ياباني كبير .  
عمل كمراسل حربي في الحرب اليابانية –  
الصينية بعد تركه الدراسة في جامعة طوكيو  
الإمبراطورية – كلية الآداب بسبب مرض السل  
الذي لازمه حتى مماته , حيث عاش أعوامه

السبعة الأخيرة مثلولا , تاركا بصمات واضحة  
في تاريخ الادب الياباني الحديث . ترأس جمعية  
( نيجيشي تانكا ) . من تلاميذه ( كيوشي تاكاهاما  
1874 – 1959 ) و ( ساشيو إيتو 1864 –  
1913 ) . يعتبر أحد أسياد الهايكو الياباني  
الكلاسيكي الى جانب ( باشو و بوسون و إيسا )



1 – Masaoka Shiki and his haiku  
poems in English and Japanese .

[https://www.masterpiece – of –  
Japanese – culture . com](https://www.masterpiece-of-japanese-culture.com)

2 – Two haiku by Shiki Masaoka .  
[http://www . cloudsandseafrace .  
com](http://www.cloudsandseafrace.com)

3 – Masaoka Shiki trans . by Howard  
Norman & Kazumi Tanaka . [https://  
www . ark](https://www.ark)

4 – Murakami Kijo | Books Around  
The Table . [https://  
booksaroundthetable . wordpress .  
com](https://booksaroundthetable.wordpress.com)

---

15 - ناتسومي سوسيكى :

## تساقط أوراق الجنكة

( 1 )

عندما يقرع الجرس  
تتساقط أوراق الجنكة \*  
معبد هوريو - جي \*\*

\*\*\*

( 2 )

تأمل الحياة و الموت

و كيف تفتحت زهرة  
اللوتس مؤخرًا

\*\*\*

( 3 )

السماء التي أرنو إليها  
تبدو زاخرة  
بأزهار الماغنوليا \*\*\*

\*\*\*

( 4 )

حلق الغراب بعيدا :

متمايلا في ضوء شمس المساء ,  
شجرة ملحاء .

\*\*\*

( 5 )

تعوي الرياح الهائجة  
فوق الغابة الشتوية  
ما من أوراق شجر لتتناثر

\*\*\*

---

\* الجنكة : كسبرة البئر , شجرة نفضية ضاربة  
في القدم . لها الكثير من الاستخدامات الطبية .

سميت بشجرة الحياة لأنها الوحيدة التي فضلت  
بعد ضرب هيروشيما بالقنبلة النووية .

\*\* هوريو - جي : معبد بوذي في ( إيكاروغا -  
نارا ) . معروف تحت اسم ( معبد تعليم القانون  
المزدهر ) لدوره التعليمي و الثقافي .

\*\*\* الماغنوليا : أو المغنولية . جنس نباتي قديم  
, اكتشفه ( بيير ماغنول ) . منه أكثر من ( 200  
) نوع .

- ( ناتسومي سوسيكي ) ( 1867 - 1916 )  
: روائي و فيلسوف و اكاديمي و ناقد و شاعر  
ياباني كبير . وصفه ( جون ناثان ) بأنه ( أعظم  
روائي ياباني حديث ) . كتب أكثر من ( 3000  
) قصيدة , منها ( 2500 ) هايكو و ( 208 )  
كانشي ( الشعر على الطريقة الصينية ) . شجعه  
( ماساواكا شيكي ) على الكتابة . درس في كلية  
لندن الجامعية , و له بحوث في الادب الإنكليزي  
. عمل أستاذا في جامعة طوكيو الإمبراطورية .  
ظهرت صورته على العملة الوطنية من فئة ( 1000  
ين ) .



1 – Natsume Soseki Poems . [https :  
// fsudrs . github . io](https://fsudrs.github.io)

2 – Natsume Soseki – Introducing  
Haiku Poets and Topics . [https : //  
wkdhaikutopics . blogspot . com](https://wkdhaikutopics.blogspot.com)

3 – Natsume Soseki | Haiku poems ,  
Haiku poetry , Very short poems .  
[https : // www . pinterest . com](https://www.pinterest.com)

4 – Soseki Natsume Haiku Poetry –  
Poem Of Quotes . com



---

16 - كاواهيغاشي هيكيجوتو  
: غيمة فوق حقل الأرز

( 1 )

برد الربيع :  
ثمة غيمة عديمة الجذور  
فوق حقل الأرز

\*\*\*

( 2 )

رجل صائم  
شعر بالعطش في منتصف الليل  
وميض البرق

\*\*\*

( 3 )

تنتفح أزهار الشجرة البيضاء  
تحت الضوء الخافت للقمر  
حقل مبلل بالندى

\*\*\*

-----

- ( كاواهيغاشي هيكيجوتو ) : ( 1873 -  
1937 ) . شاعر هايكو ياباني كبير . كان صديقا  
للروائي و الشاعر ( كيوشي تاكاهاما ) منذ  
الطفولة . عمل محررا في مجلة ( هوتوتوجيسو  
( 1897 , و في صحيفة ( نيبون - اليابان )  
1902 . أحب السفر , سافر الى أمريكا الشمالية  
و أوروبا 1921 , كما سافر الى منغوليا و الصين  
1924 . تخلى عن تلاميذه و توقف عن الكتابة  
في عام 1933



1 – Kawahigashi Hekigoto’s haiku poems – Masterpieces of .... . [https : // www . masterpiece – of – japanes – culture . com](https://www.masterpiece-of-japanes-culture.com)

2 – Dark Wings of the Night : Kawahigashi Hekigodo and His New ... . [https : // necerendingstoryhaikutanka . blogspot . com](https://necerendingstoryhaikutanka.blogspot.com)

5 – Poet Natsume Soseki Poems . [https : // www . poemhunter . com](https://www.poemhunter.com)

---

17 - تاكاهاما كيوشي :

## اسأل الرياح العاصفة

( 1 )

اسأل الرياح العاصفة  
أي ورقة ستغادر الشجرة  
في المرة التالية؟

\*\*\*

( 2 )

اقحوان ذابل

لم يفضل منه الآن  
أي شيء

\*\*\*

( 3 )

تشرق الشمس  
على الجبال القصية  
آه , حقول ذابلة !

\*\*\*

( 4 )

مياه عميقة

في المحيط  
و أرض تواجه القحط

\*\*\*

( 5 )

مسكت بيدي بتلة  
سقطت من شجرة كرز  
لم أجدها عندما فتحت قبضتي

\*\*\*

( 6 )

كثيفة هي ظلال المساء  
كذلك في الطحالب

العائمة

\*\*\*

( 7 )

رياح الخريف :

الذي اراه

هو الهايكو , لا غير

\*\*\*

-----  
- ( تاكاهاما كيوشي ) : شاعر ياباني مجدد من  
فترة ( شووا - شووا جيدياي - فترة السلام المنير  
( . ولد في ( ماتسوياما ) في 22 شباط 1874 ,  
و وافته المنية في 8 نيسان 1959 . درس على



يد الشاعر ( ماساوكا شيشي ) . عمل في مجلة ( نيهونجين ) كمحرر و ناقد ادبي . كما عمل مديرا للمجلة ( هوتوتوغيسو ) للهايكو . منح وسام الثقافة في عام 1954 . كما منح الوسام المقدس من الدرجة الأولى بعد وفاته . ترجمت قصائده الى عدة لغات .



1 – Takahama Kyoshi Haiku Poetry –  
Poem of Quotes . com . [https : //  
www . poemofquotes . com](https://www.poemofquotes.com)

2 – Kyoshi Takahama . . [http: //  
www . big or . jp](http://www.big.or.jp)

3 – Haiku by Kyoshi Takahama .  
[https : // morgentau – dawndew .  
blogspot . com](https://morgentau-dawndew.blogspot.com)

4 – An Onlikne Journal – Features :  
Interview – Simply Haiku . [https : //  
simplyhaiku . com](https://simplyhaiku.com)

---

18 - أوتاني كوبوتسو :

أشجار الكرز المزهرة

( 1 )

يحدق الطفل مستغربا  
الى أشجار الكرز المزهرة  
إنه بوذا

\*\*\*

( 2 )

فاغرا فمه  
عند تساقط الزهور  
الطفل هو بوذا

\*\*\*

( 3 )

تتساقط البتلات  
فوق الطفل الصغير  
و هو يحدق في وجه بوذا

\*\*\*

---

- ( أوتاني كوبوتسو ) ( 1875 - 1943 ) :  
شاعر هايكو و رسام و راهب ياباني . تعلم  
الهايكو على يد ( هيكيجوتو كاواهيغاشي ) . شغل  
منصب رئيس الكهنة ال 23 لمعبد ( هيغاشي  
هونغانجي ) .



- 1 – Otani Kubutsu haiku I  
Matsumoto Shoeido - ... . <https://www.matsumoto-shoeido.jp>
- 2 – Interreligious Hospitality : The Fulfillment of Dialogue . <https://books.google.iq>

3 – Haiku about child – Buddha .  
[http : // www . antoniosiber . org](http://www.antoniosiber.org)

---

19 - أوسودا آرو :

في قلب العاصفة الثلجية

( 1 )

تشتد الظلمة كالمعتاد

في قلب العاصفة الثلجية

قرص الشمس العملاق

\*\*\*

( 2 )

هذا الوقواق ...

كم علي السير

لأجتمع بأحدهم ؟

\*\*\*

( 3 )

يخلق الصقر

في مهب ريح الشمال الصاخبة

باتجاه جبل فوجي

\*\*\*

( 4 )

المغنولية البيضاء \*

ينضح منها الذهب

تحت ضوء الشمس الغائبة

\*\*\*

( 5 )

تبدو الشمس الآفلة متدلّية

من ذروة الافنون



## رياح الخريف

-----  
\* المغنولية : او الماغنوليا , زهرة بيضاء تحملها  
شجرة بنفس الاسم , اكتشفها عالم النبات الفرنسي  
( بيير ماغنول ) ( 1638 – 1715 )

- ( أوسودا آرو ) ( 1 شباط 1879 – 11 تشرين  
الثاني 1951 ) : هو ( أوسودا شيغيرويشيرو ) ,  
شاعر هايكو ياباني معروف . خريج جام ( هوسي  
) . تعلم الهايكو من الشاعر و الروائي و الناقد  
الادبي ( تاكاهاما كيوشي ) ( 1874 – 1959 )  
. عمل محررا لمجلة ( شاكوناغي ) للهايكو .  
صدر ( كوشو 1925 ) و ( المسافر 1937 ) و  
( شيراميتشي 1946 ) . ترجمت اعماله الى عدة  
لغات .



1 – Usuda Aro – Introducing Haiku Poets and Topics ... .<https://wkdhaikutopics.blogspot>

2 – Japanese Haiku 2001 . [haikuspirit](https://www.haikuspirit) . <https://www.haikuspirit>

20 - تانيدا سانتوكا :

أنتعل خف القش

( 1 )

بهوء

انتعل خف القش

اليومي

\*\*\*

( 2 )

لا مزيد من المنازل

لأستجدي منها  
الجبال مغطاة بالغيوم

\*\*\*

( 3 )

الريح في الصنوبرات  
في الصباح و المساء  
حاملة الرنين الصادر عن جرس المعبد

\*\*\*

( 4 )

ما من شيء آخر

لأفعله  
أسير ثم أسير

\*\*\*

( 5 )

تنعكس  
صورة المتسكع  
على وجه الماء

\*\*\*

( 6 )

درب التبانة

ثمة سكير يرقص  
في منتصف الليل

\*\*\*

( 7 )

شيء ما  
يزهر هناك  
حيث كانت النار

\*\*\*

( 8 )

سكران جدا

لقد نمت  
مع الجداجد

\*\*\*

( 9 )

لم يتغير شيء  
تمطر , اتبلل  
أسير

\*\*\*

( 10 )

استعطاء

أقبل  
الشمس الحارقة

\*\*\*

( 11 )

أه ! هذه القملة  
التي امسكت بها للتو  
تبدو دافئة جدا !

\*\*\*

( 12 )

درب رائع



يؤدي الى بناء جميل

محرقة الجثث

\*\*\*

-----

- ( تانيدا سانتوكا ) ( 1882 - 1940 ) : من رواد شعر الهايكو الحر في اليابان . تأثر بشاعر الهايكو ( سيسونسي أغيووا ) ( 1884 - 1976 ) زعيم الاتجاه الجديد ( مدرسة النمط الحر ) . التحق بجامعة ( واسيدا ) لدراسة الادب في عام 1902 , دون ان يستمر في الدراسة . ترجم ل ( غي دي موباسان ) ( 1850 - 1893 ) و ( ايفان تورغينيف ) ( 1818 - 1883 ) . درس البوذية , و رسم كاهنا في عام 1925 , و عين مسؤولا عن معبد بوذي متواضع . ترك المعبد ليتجول في انحاء البلاد كشاعر متجول فقير , تسول من اجل المال و الطعام . نظم نحو ( 8400 قصيدة . نشر سبع مجاميع شعرية , و كانت

باكورتها في عام 1932 . اشتهر في السبعينات  
من القرن الماضي بعد إعادة نشر معظم قصائده  
و ترجمتها الى عدة لغات , و على نحو واسع .  
مع تقديم العديد من الدراسات و البحوث حوله



- 1 – Taneda Santoka’s Haiku –  
terebess . [https : // terebess . hu](https://terebess.hu)
- 2 – Poet Santoka Taneda Poems .  
[https : // www . poemhunter . com](https://www.poemhunter.com)
- 3 – Taneda Santoka Haiku Poetry –  
Poem of Quotes . com [https : //  
www . poemofquotes . com](https://www.poemofquotes.com)
- 4 – Santoka Taneda ( 1882 – 1940 ) .  
[https : // www . chzc . org](https://www.chzc.org)
- 5 – Santoka Taneda : Haiku Master  
I Eleventh Stack . [https : //  
eleventhstack . wordpress . com](https://eleventhstack.wordpress.com)
- 6 – Taneda Santoka – Entry No . 1 .  
[https : // longdream . wordpress .  
com](https://longdream.wordpress.com)

21 - داكوتسو إيدا :

أظفار بجانب موقد الحطب

( 1 )

مرض عضال -

و أظفارها الجميلة

ملقاة بجانب موقد الحطب

\*\*\*

( 2 )

تعلو أشعة الشمس الصباحية

فوق الغابة

الباردة

\*\*\*

( 3 )

تنطلق قبرات الحقول محلقة

بإزاء السماء

فوق الجبال الشاهقة

\*\*\*

-----  
- ( داكوتسو إيدا - سانرو ) : شاعر هايكو ياباني  
كبير . ولد في ( فوفوكي - ياماناشي ) في 26  
نيسان 1885 , و اسمه الحقيقي ( تاكيجي إيدا )

. تخرج من الجامعة في عام 1947 . تأثر ب  
( تاكاهاما كيوشي ) . رئيس تحرير مجلة ( أونمو  
) حتى وفاته في 3 تشرين الاول 1962 . من  
أعماله : ساندو شيو 1932 , فطر العشرة آلاف  
عام 1940 , عين العقل 1947 , سيكيو 1951  
, و الضباب و أرض موطني 1956



1 – Best Dakotsu Iida Quotes | Love  
Expands . [https : // loveexpands .  
com](https://loveexpands.com)

2 – Dakotsu Iida | Haiku 54 | D's  
Poetry by Divvya Nirula . [https : //  
dsarttakes . com](https://dsarttakes.com)

3 – Dakotsu Iida – Academic  
Dictionaries and Encyclopedias .  
[https : // en . academic . com](https://en.academic.com)

---

22 - هوساي أوزاكي :

شاهد القبر

( 1 )

أطوف حول  
شاهد القبر  
من الجهة الخلفية

\*\*\*

( 2 )

حتى لو سعلت  
أكون  
وحيدا

\*\*\*

( 3 )



عند صعودي التلة  
تبدو كل القرى حزينة  
بالنسبة لي

\*\*\*

( 4 )

ما من كلمات  
طيلة اليوم  
ظل فراشة

\*\*\*

( 5 )

يسمع صوت المياه  
وراء الضباب  
أنا ذاهبة الى هناك

\*\*\*

( 6 )

ليلا في كانون الأول  
فراش بارد  
هذا كل ما فضل لي

\*\*\*

( 7 )

يندفع الحصان راكضا  
على سجادة بيضاء  
من الجليد

\*\*\*

( 8 )

في الربيع  
يتصاعد الدخان  
من وراء الجبل

\*\*\*

( 9 )

أستجمع أفكارى  
و أبرى قلم  
الرصاص

\*\*\*

( 10 )

بإمكانك مشاهدة كل شخص  
في القرية الوحيدة  
حال صعودك للجبل

\*\*\*

- ( هوساي أوزاكي ) ( 1885 - 1926 ) :  
شاعر هايكو ياباني من فترة ( مييجي - تايشو )  
. خريج جامعة طوكيو الإمبراطورية 1909 .  
اصبح راهبا بوذيا في عام 1920 , و تولى  
مسؤولية في معبد ( سايكو - جي ) في جزيرة  
( شودوشيما ) . نشرت قصائده في مجموعة  
شعرية بعد موته , و ضمن مجموعة شعرية  
موسعة في عام 1945 . و قد ترجمها الى  
الإنكليزية ( هيرواكي ساتو ) تحت عنوان ( لا  
اعتمر قبعة تحت السماء الكبيرة ) .



1 – Ozaki Hosai – Entry No . 1 . <https://longdream.wordpress.com>

2 – Free Verse Haiku – Ozaki Hosai - Reajer . <https://reajer.weebly.com>

3 – Japanese Haiku 2001 . [haikuspirit.org](https://www.haikuspirit.org)

-----

23 - تاكيشيتا شيزونوجو  
: قبعة القش

( 1 )

الشريط الحريري القرمزي  
في قبعة القش  
المستخدمة في مطاردة الطيور

\*\*\*

( 2 )

ليلة صيفية قصيرة -  
هل أهمل طفلي  
الذي يبكي طلبا لحليبي ؟

\*\*\*

( 3 )

أول كتابة أخطها بقلمي

قصيدة ( مانيو شو )

من ذاكرة طفولتي

\*\*\*

( 4 )

صدف بحرية على المائدة

تخبىء أنغام

البحر العميق

\*\*\*



( 5 )

الحزن و الغضب -

بصقت بذور البطيخ الأحمر

السوداء , السوداء

\*\*\*

---

- ( تاكيشيتا شيزونوجو ) : شاعرة هايكو يابانية  
من السنوات الأولى لليابان الحديثة . ولدت في  
19 آذار 1887 ( يوكوهاشي ) , و توفت في 3  
آب 1951 . التحقت بالمؤسسة التعليمية النسائية  
في فوكوكا , و درست شعر الواكا الياباني و  
الشعر الصيني و النثر . عملت في التدريس .  
بدأت بكتابة الهايكو و هي في ال ( 32 ) من  
العمر . ترجمت قصائدها الى عدة لغات .



1 – Some haiku written by women –  
Publicaciones . [https : // frijoldulce  
tumblr . com](https://frijoldulce.tumblr.com)

2 – Takeshita Shizunojo –  
introducing HaikuPoets and Topics ...  
. [https : // wkdhaikutopics . blogspot  
. com](https://wkdhaikutopics.blogspot.com)

3 - # takeshita shizunogo | Explore  
Tumblr Posts and Blogs | Tumgir .  
[https : // www . tumgir . com](https://www.tumgir.com)

4 – Famous Haiku | easmg . com .  
[https : // easmg . com](https://easmg.com)

---

24 - كوباتا مانتارو :  
تناول التوفو المبرد

( 1 )

الحيازة لمدة طويلة ...  
عيدان الطعام الخاصة بالرجل و زوجته ,  
تناول التوفو المبرد \*

\*\*\*

( 2 )

\*\*\*  
سمك الراهب  
و اسلوب حياتي  
يحتدمان معا

\*\*\*

( 3 )

\*\*\*  
نهر كاندا  
التسابق  
من خلال المهرجان

\*\*\*

( 4 )

التوفو المسلوق :  
مع اقتراب نهاية حياته ...  
ضوء خافت

\*\*\*

-----  
\* التوفو : جبن نباتي معد من حليب الصويا . منه  
أنواع عديدة .

\*\* سمك الراهب : سمك يعيش في المياه العميقة  
, ينتشر بكثرة في شمال المحيط الأطلسي من  
سواحل النرويج الى البحر الأبيض المتوسط .

\*\*\* نهر كندا : نهر داخل طوكيو بطول 24,6 كم . صنفته الحكومة من الدرجة الأولى .

- ( كوبوتا مانتارو ) ( 1889-1963 ) : شاعر هايكو و روائي و كاتب مسرحي ياباني معروف . ساهم في تنمية و تطوير الدراما الاذاعية في مراحلها الأولى من خلال انضمامه الى محطة إذاعة طوكيو المركزية في عام 1926 بالإضافة الى الروائي ( ماساو كومي ) . عمل محررا لمجلة معنية بالهايكو . أصدر عدة مجموعات هايكو . كان رئيسا لجمعية الفنون المسرحية اليابانية و جمعية الكتاب . اصبح عضوا في الاكاديمية الإمبراطورية في عام 1947 , عمل أستاذا في جامعة ( كوكوجاكوين ) و في جامعة ( كيوريتسو ) للنساء . منح جائزة ( يوموري ) و وسام الثقافة الرفيع .



1 – Kubota Mantaro – Introducing Haiku Poets and Topics ... . [https : // wkdhaikutopics . blogspot . com](https://wkdhaikutopics.blogspot.com)

2 – World Haiku Review – 100 haijin after Shiki – Google Sites . [https : // sites . google . com](https://sites.google.com)

---

25 - سوجيتا هيساجو :  
الشعور بالوحدة

( 1 )

الشعور بالوحدة  
قراءة الكتاب المقدس  
ينتزع المطر زهر الكرز

\*\*\*



( 2 )

يسود الهدوء

في هذا الوادي

كم تستغرق رحلة الفراشة ؟

\*\*\*

( 3 )

تكشف تويجات الاقحوان

عن نتوءاتها للقمر

على استحياء

\*\*\*

( 4 )

هذا الكيمونو الشفاف -  
يحدق القمر من خلاله  
الى بشرتي العارية

\*\*\*

( 5 )

ملاحقة فراشة في الربيع  
متوغلة عميقا في الجبال  
أضعت طريقي

\*\*\*

( 6 )

يقطف الفراولة الحمراء  
متسللا  
طفل من يمكن أن يكون ؟

\*\*\*

( 7 )

خلعت ثوبي الكيمونو الجميل  
تحيط جدائله المتنوعة بجسدي  
و تتشابك

\*\*\*

-----

- ( سوجيتا هيساجو ) : شاعرة هايكو يابانية مبدعة . ولدت في 30 أيار 1890 ( كاجوشيما ) , و توفت في 21 كانون الثاني 1946 بسوء التغذية و لأصابتها بمرض كلوي . خريجة المدرسة العليا للطالبات في طوكيو . تأثرت بالشاعر ( كيوشي تاكاهاما ) ( 1874 – 1959 ) و بشقيقها الشاعر ( جيسين اكاهودي ) . تزوجت من الرسام ( سوجيتا أوداي ) ( 1909 . نشرت اول قصيدة لها في عام 1917 . تحولت الى المسيحية مع زوجها في عام 1922 . منحت الجائزة الوطنية للهايكو في عام 1930 . انقطعت عن الكتابة للفترة 1936 – 1939 . نشرت مجموعتها الشعرية على يد ابنتها الشاعرة ( ماساكو إيشي ) في عام 1952 . اختارت و ترجمت لها ( اليس وندرر ) إضمامة شعرية بعنوان ( شفاه نظيفة ) , مطبعة ريد موون 2021 . ترجمت قصائدها الى عدة لغات .



1 – Selected Haiku of Sugita Hisajo .  
Translated by Alice Wanderer . [https : // redmoonpress . com](https://redmoonpress.com)

2 – Hisajo Sugita Haiku Translations  
Poem by Michael Burch . [https : //  
www . poemhunter . com](https://www.poemhunter.com)

3 – Hisajo Sugita haiku translations –  
The Joy of Poetry . [https : //  
the – joy – of poetry . quora . com](https://the-joy-of-poetry.quora.com)

---

26 - ميزوهارا شوشي :  
نقار الخشب

( 1 )

نقار الخشب -

في الروضة

تتساقط أوراق الشجر سريعا

\*\*\*

( 2 )

دخلة الاجمة \*

سوف لن يتوقف المطر عن الهطول  
ثياب السفر

\*\*\*

( 3 )

أستفيق من النوم مشدوها  
أمام الظلام  
أواخر الخريف

\*\*\*

-----  
\* الدخلة أو الزريقة : نوع من الطيور . منه  
( القرقفتة , هازجة فيراني , نقشارة تريسترام ,  
و دخيخة ) .

- ( ميزوهارا شوشي ) ( 1892 طوكيو -  
1981 ) : شاعر هايكو و اكاديمي و طبيب ياباني  
. حاصل على درجة الدكتوراه في الطب من  
جامعة طوكيو 1926 . عمل أستاذا في كلية

( شوا ) الطبية 1928 , و مستشارا طبيا لوزارة  
الاسرة الإمبراطورية 1932 . تخرى عن ممارسة  
مهنة الطب بعد الحرب العالمية الثانية ليتفرغ  
للهايكو ( 1952 ) . كتب التانكا و الهايكو و هو  
طالب جامعي . اصدر اول مجموعة شعرية  
بعنوان ( كاتسوشيكا ) 1930 . نشر مقالة في عام  
1931 معربا عن انشقاقه و تمرده على بعض  
القواعد المعمول بها في الهايكو . نشر ( 20 )  
مجلدا من الهايكو .





1 – Mizuhara Shuoshi Archives -The Haiku Foundation . [https : // thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

2 – Spring haiku poems of Japanese famous poets . [https : // www . masterpiece – of – japanes – culture . com](https://www.masterpiece-of-japanes-culture.com)

3 – Haiku by Mizuhara Shuoshi 1892 – 1981 -darkenergi . [https : // darkenergi . wordpress . com](https://darkenergi.wordpress.com)

---

27 - تاكانو سوجو :  
براعم آذان الجدي

( 1 )

تنبت لبراعم آذان الجدي \*  
ثلاث وريقات  
بأحجام مختلفة

\*\*\*

( 2 )

يتسلق ثلج الربيع  
السور  
كما تفعل الأمواج

\*\*\*

( 3 )

يأتي ليهمس  
في أذن الراقصة  
دونما ارتباك

\*\*\*

( 4 )

غيمة عملاقة

انتشرت ...

حقل من الزهر

\*\*\*

---

\* آذان الجدي : او لسان الحمل , نبات له العديد من الاستخدامات , منه الكثير من الأنواع , مثل الالبي و الآسيوي .

- ( تاكانو سوجو ) ( 1893 - 1976 ) : شاعر هايكو و اكاديمي ياباني . ولد في ( إباراكي ) , و درس في ( نيجاتا ) , و تعرف هناك على ( ميزوهارا شووشي ) . تأثر ب ( كيوشي تاكاهاما ) . عمل أستاذا في جامعة ( نارا ) للطب , و رئيسا لكلية ( نيجاتا ) الطبية . انضم الى

مجموعة ( هوتوتو غيسو ) للهايكو . دفن في معبد  
( شينو ) .



1 – Suju Takano | Red Dragonfly .  
[https : // haikuproject . wordpress .  
com](https://haikuproject.wordpress.com)

2 – Today’s Haiku ( September 4 ,  
2020 ) . [https : // fayaoyagi .  
wordpress . com](https://fayaoyagi.wordpress.com)

-----

28 - ميتسو هاشي تاكاجو :

مع تقديمي في العمر

( 1 )

مع تقديمي في العمر  
سأغدو زهرة كاميليا  
و أرقص , ثم أرقص

\*\*\*

( 2 )

أنا فراشة خريف

أنا مشبك واحد \*

لا غير

\*\*\*

( 3 )

عيد الميلاد

لحاء شجرة الجوز

انه ينعم بالدفء

\*\*\*

\* المشبك : حلية فضية أو ذهبية , يزين بها الرأس أو الصدر.

- ( ميتسوهاشي تاكاجو ) ( 1899 - 1972 )  
: شاعرة هايكو يابانية كبيرة من فترة ( شووا ) .  
تأثرت ب ( يوسانو أكيكو ) ( 1878 - 1942 )  
. نشرت خمس مجاميع شعرية , منها ( دوار الشمس ) في عام 1940 , و ( الزان ) في عام 1970 . أقيم لها تمثال في معبد ( شينشوجي ) .  
ترجمت قصائدها الى عدة لغات .





1 – Takajo Mitsuhashi – The Living  
Haiku Anthology . [https : //  
livinghaikuanthology](https://livinghaikuanthology) .

2 – Haiku poems about Christmas by  
Japanese famous poets . [https : //  
www . masterpiece – of – Ja](https://www.masterpiece-of-Ja)

---

29 - أوانو سيهو :  
عند اكتمال القمر

( 1 )

مغادرة دار السينما  
قضيت أمسية مذهلة  
عند اكتمال القمر

\*\*\*

( 2 )

جبل بعد جبل  
شجرة كرز جبلية  
بعد شجرة كرز جبلية

\*\*\*

( 3 )

تظهر الفراشة البيضاء

بين خطوط

الحمار الوحشي

\*\*\*

( 4 )

فقط المطر المنهمر

في الموسم المطير -

صرح عائم

\*\*\*

( 5 )

تحرك أمواج الماء

رقبة الثعبان

بإزاء إيوان العنقاء

\*\*\*

---

- ( أوانو سيهو ) ( 1899 - 1992 ) : شاعر  
هايكو مجدد . أسس في عام 1929 مجلة  
( كاتسوراجي ) للهايكو . شكل مع ( ميزوهارا  
شوشي و ياماغوتشي سيثي و تاكانو سوجو )  
مجموعة ال ( فور اس ) .



1 – Seiho , Awano – The Living Haiku Anthology . [https : // livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

2 – Awano Seiho – Introducing Haiku Poets and Topics ... . WKD . [https : // wkdhaikutopics . logapot . com](https://wkdhaikutopics.logapot.com)

3 – water moves , a haiku by Sheiho Awano / Blue Willow Haiku World . [https : // donnafleischer . wordpress . com](https://donnafleischer.wordpress.com)

---

30 - هاكو يوكوياما :

يراعة من دار البوار

( 1 )

مات بمرض رئوي

ثمة يراعة من دار البوار

تضيء يده

\*\*\*

( 2 )

ثمة صورة ظلّية  
على باب الحمام -  
السيكلامين \*

\*\*\*

( 3 )

ترقص الفراشات  
مع الموتى  
و تجاذبهم أطراف الحديث

\*\*\*

-----

\* السكلامين : أو بخور مريم , الدغينية , قرن  
الغزال : نبات بري معمر , له أوراق بيضوية  
الشكل تؤكل .

- ( هاكو يوكوياما ) ( 1899 - 1983 ) :  
شاعر هايكو ياباني . خريج كلية الطب - جامعة  
كيوشو أمبريال . عمل محاضرا في الكلية  
المذكورة . و مديرا لمستشفى ( نيكو تاكاماتسو )





1 – Hakko Yokoyama I breath , a  
collection of haiku . [https : //  
breathhaiku . wordpress . com](https://breathhaiku.wordpress.com)

2 – Frogpond 35 . 1 – Haiku’s  
American Frontier . [https : // www .  
has – haiku . org](https://www.has-haiku.org)

---

31 - تيجو ناكامورا :  
قمر الربيع

( 1 )

هيا اخرج -  
قمر الربيع هذا  
يكاد يلمس

\*\*\*

( 2 )

فراشة الصيف -  
استأنى  
ثم تركها ترحل

\*\*\*

( 3 )

يحووم حول  
زهور المستنقع -  
الاشتياق لأحدهم

\*\*\*

( 4 )

توقف القطار  
دون ان يتوجه الى الشمال لاحقا  
قمر الصيف

\*\*\*

( 5 )

في الزاوية  
أنظر مجددا  
أقحوان الشتاء , أحمر

\*\*\*

-----

- ( تيجو ناكامورا ) ( ناكامورا هاماكو )  
( 1900 – 1988 ) : شاعرة هايكو يابانية رائدة  
من عصر ( شووا ) , و من اقطاب الهايكو  
المعاصر الى جانب ( تاتاكو هاشيموتو و تاتسوكو  
هوشينو و تاكاجو ميتسوهاشي ) . درست في  
المدرسة الثانوية في كومامواتو . تزوجت في عام  
1920 من موظف ضرائب كثير السفر . نشرت  
مجموعة هايكو في عام 1934 . أنشأت مجلة  
( كازاباتا ) للهايكو .



1 – Contemporary Japanese Haiku  
inEnglish – Aha Poetry . [https : //  
www . ahapoetry . com](https://www.ahapoetry.com)

2 – TWENTY – FOUR SHIKISHI –  
Haiku of America . [https : // www .  
has . haiku . org](https://www.has.haiku.org)

3 – Today’s Haiku ( August 1 . 2021 )  
. [https :// fayaoyagi . wordpress .  
com](https://fayaoyagi.wordpress.com)

4 – Teijo Nakamura . [https : //  
haikupunjabi . wordpress . com](https://haikupunjabi.wordpress.com)

---

32 - ياماغوتشي سيشي :  
أسماك الرنجة البيضاء

( 1 )

السماء معلقة على علو منخفض

فوق كارافوتو \*

بيضاء هي بلون أسماك الرنجة البيضاء

\*\*\*

( 2 )

بعيد اجتياز البحر  
لا تتمكن رياح الشتاء  
من العودة البتة

\*\*\*

( 3 )

أخيرا  
توقف الصرناخ عن الصياح \*\*  
عاصفة صيفية

\*\*\*

( 4 )

خندق غير عميق  
سوف تذبل أيضا  
أعشاب هذه السنة

\*\*\*

-----  
\* كارافوتو : ( جنوب سخالين سابقا ) , محافظة  
يابانية للفترة 1905 – 1944 بعد خسارة روسيا  
أمام اليابان . أعادها الاتحاد السوفيتي مع ضم  
جزر كوريل الى الأراضي الروسية . عاش فيها  
الشاعر لفترة من الزمن .

\*\* الصرناخ : او الصراخ , الصياح . حشرة  
تصدر صوتا كالصياح . تنتشر في الأرياف , و  
ترتبط ببداية القبط .



- (ياماغوتشي سيشي) : شاعر هايكو و كاتب  
ياباني ( 1901 – 1994 ) . خريج جامعة  
طوكيو الامبراطورية . من تلامذة الشاعر  
( تاكاهاما كيوشي ) ( 1874 – 1959 ) . نشر  
اول مجموعة هايكو في عام 1932 تحت عنوان  
( المرفأ المتجمد ) , و الحقها بتسع مجاميع أخرى  
, منها ( ساعات المساء 1947 , زاوية واحدة  
1977 , و المحيط 1994 ) . منح جائزة اكااديمية  
الفنون اليابانية 1987 . و تم بناء نصب تذكاري  
له .



1 - Modern English Translations of  
Haiku by Yamaguchi Seishi . [htt : //  
www . thehypertexts . com](http://www.thehypertexts.com)

2 – Two Haiku by Yamaguchi Seishi -  
Japanese Lyrics ... . [https : //  
longdream . wordpress. com](https://longdream.wordpress.com)

---

33 - تاتسوكو هوشينو :

قطرة الندى

( 1 )

ثمّة قطرة ندى على وشك السقوط

من طرف ورقة شجر -

لكم هي كبيرة

\*\*\*

( 2 )

بارد هو

ما يدور بخصوص هذا العالم -

أتلو الصلاة عند ضريحه \*

\*\*\*

( 3 )

السنونو الأول

فريق تشيندونيا \*\*

من أجل اليوم فقط

\*\*\*

-----  
\* ضريح والدها الشاعر ( تاكاهاما كيوشي ) الذي  
توفى في 8 نيسان 1959 .

\*\* تشيندونيا : فريق المسيرة الياباني . عرف  
تاريخيا باسم ( هيروميا ) أو ( توزايا ) . و هو  
فريق فني ترويجي , يمارس نشاطاته عادة في  
الأسواق و المناطق التجارية .

- ( تاتسوكو هوشينو ) ( 1903 - 1984 ) .  
شاعرة هايكو يابانية . هي ابنة الروائي و الشاعر  
الياباني المعروف ( تاكاهاما كيوشي ) . كتبت  
الهايكو في سن مبكرة . أسست في عام 1930

مجلة خاصة بالهايكو النسائي بعنوان ( تامامو ).  
نشرت أول مجموعة هايكو في عام 1937



1 – Hoshino Tsubaki and Tatsuko  
Hoshino – Introducing Haiku Poets  
and .... . [https : // wkdhaikutopics .  
blogspot . com](https://wkdhaikutopics.blogspot.com)

2 – Today’s Haiku ( October 31 ,  
2020 ) . [https : // fayaoyagi .  
wordpress . com](https://fayaoyagi.wordpress.com)

---

34 - هوسومي أياكو :  
جمبري أزهار الكرز

( 1 )

نثر جمبري أزهار الكرز \*  
فوق طبق السوشي الذي أتناوله -

يا له من يوم رائع

\*\*\*

( 2 )

سوف لن أولد مرة أخرى

في هذا العالم -

مجرة الشتاء

\*\*\*

( 3 )

طارت الفراشة البيضاء

مبتعدة

ثمة شيء ما قد فقد

\*\*\*

-----

\* جمبري أزهار الكرز : او جمبري ( روبيان ) ساكورا , نوع من الروبيان بطول 4 - 5 سم , وردي شفاف , يعيش بكثافة في خليج ( سوروجا ) .

- ( هوسومي أياكو ) و اسمها الحقيقي ( ساواكي أياكو ) , شاعرة هايكو يابانية . ولدت في عام 1907 . تزوجت من طبيب بعد التحاقها بالجامعة . تزوجت ثانية من الشاعر ( ساواكي كينيتشي ) رئيس جمعية الهايكو للفترة 1987 - 1993 بعد موت زوجها المفاجئ . توفت في عام 1997





1 – Hosomi Ayako I breath , a  
collection of haiku . [https : //  
breathhaiku . wordpress . com](https://breathhaiku.wordpress.com)

2 – Haiku on Twitter : the white  
butterfly flew away – something ....  
. [https : // twittwr . com](https://twittwr.com)



35 - نوبوكو كاتسورا :

الكيمونو الفضفاض

( 1 )

ارتدي ثوب الكيمونو الفضفاض

لأقبله

ليلة اليراعة

\*\*\*

( 2 )

عيد الميلاد -

متى انتابني الشعور بالحزن

لأول مرة لكوني زوجة ؟ \*

\*\*\*

( 3 )

أستفيع

وسط أزهار الكرز

في منتصف نهار ابيض

\*\*\*

( 4 )

امرأة تراقب ظهرا

حريقا قصيا

بشكل متاير

\*\*\*

( 5 )

في أحد الأيام  
شرع ينبوع جبلي غير مسمى  
في الابتسام

\*\*\*

( 6 )

يتسامق و يمتد  
فوجي متسعا \*\*

## هذا المرجح الصيفي

\*\*\*

-----

\* ترملت الشاعرة و هي في ال ( 27 ) من العمر , و دون ان تنجب .

\*\* فوجي : او فوجي سان , جبل في اليابان  
بارتفاع ( 3776 ) م , مدرج على قائمة اليونسكو  
للتراث العالمي . يمثل وجهة سياحية مهمة .

- ( نوبوكو كاتسورا ) ( 1914 – 2004 ) :  
شاعرة هايكو يابانية ماجدة من فترة ( شووا ) .  
تأثرت بالشاعر الياباني ( سوجو هينو ) .  
أصدرت عدة مجاميع شعرية , أولها كانت بعنوان  
( جسد المرأة ) 1955 . شغلت منصب نائبة  
رئيس جمعية الهايكو الحديث في اليابان . كانت  
محررة في ( كيكان – فلاجشيب ) . نالت عدة  
جوائز , منها : جائزة المرأة في الهايكو 1977 ,  
جائزة اوساكا الثقافية و الفنية 1981 , جائزة

داكاتسو 1992 . هناك جائزة أدبية باسم الشاعرة  
. للمزيد من الاطلاع حول هذه الشاعرة و غيرها  
من الشاعرات اليابانيات , ينظر : -

Far Beyond the Field : Haiku by  
Japanese Women , Makoto Ueda ,  
Columbia University Press , 2003 .



1 – Firefly Night : Haiku of Japan #  
101 – Steemit . [https : // steemit .  
com](https://steemit.com)

2 – Katsura , Nobuko – The Living  
Haiku Anthology

3 – Today’s Haiku ( December 29 ,  
2020 . [https : // fayaoyagi .  
wordpress . com](https://fayaoyagi.wordpress.com)

-----

36 - هيريوشي تاجاوا :

على الجسر الاحمر

( 1 )

لا يسمع وقع الخطى  
على الجسر الأحمر  
المكسو بالثلج

\*\*\*

( 2 )

الامبراطور أيضا يكتسب البقع الجلدية  
و تظهر عليه علامات الشيخوخة  
أزهار الساكورا \*

\*\*\*



( 3 )

تصدر عن الضباب المتحرك  
عبر البتولا البيضاء  
هسهسة خفيفة

\*\*\*

-----  
\* الساكورا : أزهار أشجار الكرز الموسمية , و  
( افضلها هي ال ( سومي يوشينو ) .

- ( هيريوشي تاجاوا ) ( 1914 – 1999 ) :  
شاعر هايكو و رسام ياباني . حاصل على شهادة  
الدكتوراه في الهندسة من جامعة طوكيو 1975 .  
نشر عدة مجاميع شعرية .



1 – Haiku Classic- Hiriyoshi Tagawa :  
Nov . 19 , 2017 – The Mainichi .  
[https : // mainichi . jp](https://mainichi.jp)

2 – Haiku Classic – Hiriyoshi Tagawa :  
March 15 , 2020 – The Mainichi .  
[https : // mainichi . jp](https://mainichi.jp)

3 – Haiku Selection – HIA HAIKU  
INTERNATIONAL ASSOCIATION .  
[https : // www . haiku – hia . com](https://www.haiku-hia.com)

37 - يوشينو يوشيكو :  
ذرى أشجار الشربين الجبلي

( 1 )

ذرى أشجار الشربين الجبلي  
ينتقل القمر من ذروة لأخرى  
ترتجف زهور الكرز بردا

\*\*\*

( 2 )

ولج الرجل الغرفة

و أفسد رائحة  
النرجس البري

\*\*\*

( 3 )

يبطبط البط ليلا  
ينغمس جسد المرأة الأبيض  
في حمام السباحة

\*\*\*

( 4 )

على امتداد الحقول الجدياء

تتسابق الشاحنات  
المحملة بزهور الكرز الورقية

\*\*\*

( 5 )

عند رتقي للجوارب  
كأنني أصلح عقلي  
و أتابع الحياة

\*\*\*

( 6 )

القمر في كبد السماء

القمر في بحيرة فوهة البركان  
يضيء الواحد للآخر

\*\*\*

( 7 )

يسرح الغراب  
في حقل الأرز كعادته  
\* مثل النينجا \*

\*\*\*

---

\* النينجا أو الشينوبي : المرتزق أو العميل السري  
في اليابان في زمن الاقطاع . ظهر و نشط على  
نحو بين في القرون 12 , 14 , و 15

- ( يوشينو يوشيكو ) ( 1915 – 2010 ) :  
شاعرة هايكو يابانية مبدعة . خريجة قسم الادب  
الإنكليزي - كلية ( دوشيشا ) للنساء . نشرت في  
مجلة ( هاما ) الشهرية للهايكو . كانت عضوة في  
هيئة تحرير مجلة ( كوتيري هاما ) . أنشأت مجلة  
( هوشي ) الشهرية للهايكو في عام 1979 , و  
هي مستمرة بالصدور حتى الان . كما أنشأت  
مجلة ( جينجا – درب التبانة ) الشهرية للهايكو .  
منحت جائزة ( هاما ) 1972 , و جائزة تعزيز  
تعليم و ثقافة ( إهميه ) 1991 , و جائزة تعزيز  
الثقافة المحلية 1992



1 – Yoshino Yoshiko – Introducing  
Haiku Poets and Topics ... . [https :  
// wkdhaikutopics . blogspot . com](https://wkdhaikutopics.blogspot.com)

2 – Boryca on Shohe and Yoshino –  
Books Books Haiku . [https : // www .  
brooksbookshaiku . com](https://www.brooksbookshaiku.com)

3 – Writing exercise : Haiku of you ,  
Celebrating Yourself – Scottish ... .  
[https : // www . scottishbooktrust .  
com](https://www.scottishbooktrust.com)

-----

38 - هاتانو سوها :

صراخ حارس الفطر



( 1 )

لحارس الفطر  
طريقته الخاصة في الصراخ  
و رفع صوته

\*\*\*

( 2 )

سماء في الشتاء -  
بإمكان القطة الذهاب الى حيث تشاء  
و السير على أسيجة التخوم

\*\*\*

( 3 )

عشب نضر

ثمة القليل من الناس

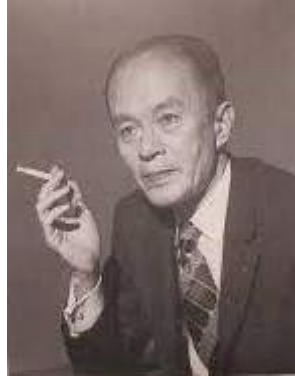
في قرية كيفوني \*

\*\*\*

-----  
\* كيفوني : قرية بالقرب من ( ساكيو - كو )  
التابعة لكيوتو . فيها ضريح و معبد ( شنتو ) .

- ( هاتانو سوها ) ( 1923 - 1991 ) : شاعر  
هايكو ياباني معروف . كان صديقا للشاعر  
( ليوكيو ميشيما ) . بدأ بكتابة الهايكو في سن  
مبكرة . أصدر مجموعته الشعرية المسماة

( ميتشي نو هانا ) في عام 1956 . نشرت له  
إضمامة كبيرة من الهايكو في المجلد رقم 4 /  
1977 من ( جينداي هايكو زينشو ) .  
أصدر مجلة ( أو ) للهايكو



1 – Hatano Soha – Introducing Haiku  
poets and Topics ... . [https : //  
wkdhaikutopics . blogspot . com](https://wkdhaikutopics.blogspot.com)

2 – Today’s Haiku ( January 12 , 2021 ) . [https : // fayaoyagi . wordpress . com](https://fayaoyagi.wordpress.com)

3 – PERSONS – index – PERSONEN ... . [http : // darumapedia – persons . blogspot . com](http://darumapedia-persons.blogspot.com)

-----

39 - تاكاها شوجيو :

أزهار الكاميليا المتساقطة

( 1 )

يا زهور الكاميليا المتساقطة  
إن كنت محلك  
لو ثبت الى الغدير

\*\*\*

( 2 )

بعبور الاوز البري  
تتكشف  
كامل السماء

\*\*\*

( 3 )

لم تزل ترتدي  
زي البهلوانة -  
هذه الدعسوقة الميتة

\*\*\*

( 4 )

ثمّة قلب محفور  
على ساق شجرة ما ,  
باكورة البراعم

\*\*\*

( 5 )

اعطني رفاقة تلج  
تضم نجوما  
من أقصى الشمال

\*\*\*

( 6 )

العرق الذي ترشحه في أيار -  
أجمل  
من أن يمسخ

\*\*\*

( 7 )

قيظ الخريف -  
سوق الطيور  
مكتظ بالأقفاص

\*\*\*

(8)

تكسير الجوز :  
ثمة حجرة واحدة غير مشغولة  
داخل القشرة

\*\*\*

-----



- ( تاكاها شوجيو ) : شاعر هايكو و ناقد ياباني  
معاصر . ولد في محافظة ( ياماغاتا ) الجبلية في  
تشرين الأول 1930 . كتب الهايكو و هو في ال  
( 15 ) من العمر . تعلم الهايكو من ( ياماغوتشي  
سيشي ) و ( أكي موتو فوجيو ) . منحته وزارة  
التربية و التعليم جائزة الشعراء الشباب 1965 .  
كما منح جائزة ( ماينيتشي ) 1975 . مؤسس و  
رئيس تحرير مجلة ( كاري - الصيد ) 1978 .  
عضو هيئة التحكيم لمسابقة الهايكو الوطنية .  
مستشار لجمعية الهايكو الدولية . أصدر مجموعة  
من الكتب التعليمية حول الهايكو . ترجمت  
قصائده الى عدة لغات .



1 – Wild Geese – Brief Poems by  
Takaha Shugyo . [https : //  
briefpoems . wordpress . com](https://briefpoems.wordpress.com)

2 – TAKAHA Shugyo – HIA HAIKU  
INTERNATIONAL ASSOCIATION .  
[https : // www . haiku – hia . com](https://www.haiku-hia.com)

3 – tree | Poetry Nook .[https : //  
www . poetrynook . com](https://www.poetrynook.com)

-----

40 - أودا كيوكو :  
أثناء انتظاري أحدهم

( 1 )

أثناء انتظاري أحدهم

أختار اسما

لقطيطتي

\*\*\*

( 2 )

نصفي في حلم

و نصفي الآخر

في الثلج

\*\*\*

( 3 )

ما برح على قيد الحياة  
يتيبس اليعسوب  
على الأحجار

\*\*\*

( 4 )

القمح -  
إدراك الموت  
كلون واحد

\*\*\*

( 5 )

نوم

قطرات , أجنحة فراشة

في البئر العميقة

\*\*\*

---

- ( أودا كيوكو ) : شاعرة هايكو يابانية رائدة .  
ولدت في عام 1935 ( ياماغوتشي ) . كتبت  
الهايكو بعمر ال 19 سنة . محررة و رئيسة  
تحرير و عضوة في لجان تحكيم . من اعمالها :  
شجرة الليليك 1970 , أيام الصيف 1982 , شبه  
جزيرة 1988 , أيام السنونو 1994 , و الفيل  
2001 . منحت جائزة داكوتسو 35 – 2001 ,  
و جائزة جمعية الهايكو الحديث 2002 , و ميدالية  
الشرف اليابانية – الشريط الارجواني 2002



1 – Uda Kiyoko – Entry No . 1 –  
Japanese Lyrics , Poetry and Manga .  
[https : // longdream . wordpress .  
com](https://longdream.wordpress.com)

2 – Further Reading on Haiku |  
Rattle . [https : // www . rattle . com](https://www.rattle.com)

3 – Uda Kiyoko – Haiku Selections .  
[https : // gandalhaiku . com](https://gandalhaiku.com)

---

41 - كاوانا تسوجيو :  
السرطان الناسك في محطة القطار

( 1 )

يترقب السرطان الناسك \*  
وصول القطار  
بابتسامة حقيرة

\*\*\*

( 2 )

نعش ؟

سأجلبها بنفسي -

أزهار الكرز الشتوية

\*\*\*

( 3 )

البحر , لا غير

وحده في المشهد -

أزهار الفاكهة على الساحل



\*\*\*

( 4 )

باز

في مشهد الجنة

يتراقص في الأجواء

\*\*\*

( 5 )

آن أوان الخريف

لم أصل بعد

منذ يوم أمس

\*\*\*

( 6 )

ما الذي كان يفعله

إله

هيروشيما ؟ \*\*

\*\*\*

( 7 )

إن التاريخ

مكتوب على أجسادنا

بأدق التفاصيل

\*\*\*

-----

\* السرطان الناسك : او السلطعون الناسك ,  
حيوان قشري عشاري الارجل . منه سلالات  
عديدة , معظمها بحرية .

\*\* إشارة الى الهجوم النووي الذي شنته الولايات  
المتحدة الامريكية على هيروشيما في 6 آب  
1945 , و خلف نحو 140000 قتيل , و الكثير  
من الخسائر .

- ( كاوانا تسوجيو ) : شاعر هايكو ومؤلف  
مسرحي و كاتب سيناريو و منتج أفلام وثائقية  
ياباني . ولد في طوكيو ( 1935 ) . نشر اول  
مجموعة شعرية في عام 1958 . قام بتحرير  
مجاميع شعرية لشعراء شباب . اصدر المجاميع  
الشعرية التالية : ( درجة 1992 ) و ( أسئلة  
2005 ) و ( الى الابد 2014 ) . سكرتير جمعية  
الهايكو الحديث .



1 – Haiku by Kawana Tsugio –  
Japanese Lyrics ... . [https://  
longdream.wordpress.com](https://longdream.wordpress.com)

2 – Tokyo Modern ( gendia ) Haiku  
Poet Symposium . [https://  
gendaihaiku.com](https://gendaihaiku.com)

3 – Symposium Haiku & Bios . [https :  
//gendaihaiku.com](https://gendaihaiku.com)

---

42 - إيكيدا سوميكو :  
أقول الشمس بإزاء الغرب

( 1 )

أقول الشمس بإزاء الغرب  
تساقط زهور الكرز  
باتجاهي , مجددا , مجددا

\*\*\*

( 2 )

تحت زهر الكرز  
لا انتظر لأشاهدها  
تتساقط

\*\*\*

( 3 )

إنها اجمل  
مني  
دودة الحمأة هذه \*

\*\*\*

( 4 )

الحب الأول , بعد ذلك  
طوال الحياة -  
قمر الربيع المكتمل

\*\*\*

( 5 )

تقطيع الفلفل الأخضر  
لايقاد  
ما بداخله

\*\*\*

-----  
\* دودة الحمأة : دودة رقيقة الجلد , تعيش في  
رواسب الأنهار و البحيرات على قليل من  
الايوكسجين . تتحمل الجفاف و نقص الغذاء .

- ( إيكيدا سوميكو ) : شاعرة هايكو يابانية .  
ولدت في ( كاماكورا - كاجاناغا ) في عام  
1936 , و نشأت في ( نوغاتا ) . كتبت الهايكو  
لما كانت في الاربعينيات من العمر . عضوة في  
هيئة تحكيم مسابقة ( كادوكاوا ) . من مجموعاتها  
الشعرية ( حديقة السماء 1998 ) و ( السفينة  
الشرعية 2000 ) . منحت جائزة الهايكو الحديث  
1989 / 36





1 – Haiku by Ikeda Sumiko – Entry  
No . 1 – Japanese ... . [https : //  
longdream . wordpress . com](https://longdream.wordpress.com)

2 – Ikeda Sumiko – The Living Haiku  
Anthology . [https : //  
livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

3 – Symposium Haiku & Bios . [https :  
// gendaihaiku . com](https://gendaihaiku.com)

---

43 - موموكو كورودا :  
عندما تتسخ الايادي

( 1 )

كانون الثاني  
من السهل أن تغدو الايادي  
قذرة و كامدة

\*\*\*

( 2 )

وميض البرق  
يطغي عليه اللون الأخضر  
بعيدا عن الحقل

\*\*\*

( 3 )

الحرارة الحارقة  
لصندوق البريد في مزار شينغو \*  
في شهر أيلول

\*\*\*

-----  
\* شينغو : قرية في ( آموري ) اليابانية , تضم  
مزار السيد يسوع المسيح عليه السلام بحسب  
الفلكلور المحلي .

- ( موموكو كورودا ) . شاعرة هايكو يابانية  
رائدة , و كاتبة مقال . ولدت في طوكيو في 10  
آب 1938 . تأثرت ب ( ياماغوتسي سيسون )  
( 1892 – 1988 ) . منحت العديد من الجوائز  
, منها : جائزة ناتسوكوسا 1975 , جائزة الهايكو  
الخامسة لافضل موهبة جديدة 1982 , جائزة  
ناتسوكوسا 1986 , جائزة جمعية شعراء الهايكو  
( ايشوبوكو ايسو ) 1995 , جائزة نوبوكو  
كاتسورا الأولى ( 1914 – 2004 ) 2008 , و  
جائزة داكاتسو الخامسة 2010 . للمزيد من  
الاطلاع , ينظر : -

I Wait for the Moon : 100 Haiku of  
Momoko Kuroda , Stone Bridge  
Press , Translation edition , 2017 .



1 – Momoko Kuroda – haiku poetry  
– Red Dragonfly . <https://haikuproject.wordpress.com>

2 – Kuroda Momoko , born in ... -  
Japanese Haiku ... . <https://www.facebook.com>

3 – Kuroda Momoko – Introducing  
Haiku Poets and Topics ... . <https://wkdhaikutopics.blogspot.com>

1 – Haiku by Ikeda Sumiko – Entry  
No . 1 – Japanese ... . [https : //  
longdream . wordpress . com](https://longdream.wordpress.com)

2 – Ikeda Sumiko – The Living Haiku  
Anthology . [https : //  
livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

3 – Symposium Haiku & Bios . [https :  
// gendaihaiku . com](https://gendaihaiku.com)

-----

44 - إيناو إيتو

اللعب مع الارانب

( 1 )

الليلة

على زوجتي اللعب مع الارانب  
على سطح القمر \*

\*\*\*

( 2 )

معا , و قد غمرتنا السعادة  
أقطع كعكة عيد الميلاد  
الى قطع متساوية

\*\*\*

( 3 )

سمك الشبوط القاسي \*\* -

قاع الليل العميق

في أرض البحيرة

\*\*\*

-----  
\* مانت زوجته قبل سنوات .

\*\* سمك الشبوط القاسي : سمك صغير الحجم

( 361 , 1 كغم ) , يتحمل الظروف البيئية

القاسية , مثل انخفاض درجة الحرارة و الأعشاب

الضارة .



- ( إيناو إيتو ) : شاعر هايكو ياباني . ولد في  
( كاماغان - ناغانو ) في عام 1949 . حاصل  
على شهادة في العلوم السياسية من كلية ( كيبو )  
. منحته جمعية الهايكو جائزة تقديرية عن  
مجموعته الشعرية المسماة ( بلا تصنع ) . ينشر  
قصائده في مجلة ( هايدان ) الشهرية للهايكو .



1 – Inao Ito – Wikipe . wihi . https :  
// www . wikipe . Wiki

2 – Today's Haiku ( June 11 . 2013 ) |  
Blue Willow Haiku World ( by Fay ....  
. https : // fayaoyagi . wordpress .  
com

3 – Toda’s Haiku ( December 25 ,  
2021 ) . [https : // fayaoyagi .  
wordpress . com](https://fayaoyagi.wordpress.com)

4 – Favorit Haiku I Shiteki Na Usagi  
. [https : // tasmith 1122 .wordpress .  
com](https://tasmith1122.wordpress.com)

---

45 - يوكو ماساكي :  
رحيل الماء

( 1 )

يرحل الماء بهدوء  
قصيا نحو الاعماق  
غيش الصيف

\*\*\*

( 2 )

ينزل المصعد  
بالسرعة التي يهطل بها  
الثلج

\*\*\*

( 3 )

أخذ التتمل يسري  
في جذور اجنحتي  
ريح تشرين الثاني الغربية

\*\*\*

-----

- ( يوكو ماساكي ) : شاعرة هايكو يابانية  
معروفة . ولدت في 2 حزيران 1952 . خريجة  
جامعة ( أوتشانونميزو ) 1973 . نشرت اول  
مجموعة شعرية لها في عام 1973 . منحت  
جائزة النقاد 14 / 2000 , و جائزة وزارة التعليم  
و الثقافة و الرياضة 2003 , و جائزة ( أكويسو  
) عن مجموعتها الشعرية الخامسة 2017 , و  
وسام الشريط الارجواني 2019 . عضوة في  
هيئة التحكيم الخاصة بمسابقة ( ماينيتشي )  
للهايكو الى جانب ( أكيرا أغوشي , كيوكو أودا ,  
إركو تسوجاوا , و موتسو تسوجاوا ) و غيرهم .  
ترجمت قصائدها الى عدة لغات .



1 – Modern Haiku – From the Haiku  
of Masaki Yuko , translation ... .  
[https : // m . facebook . com](https://m.facebook.com)

2 – Negative Verbs – Introducing  
Haiku Poets and Topics .... . [https :  
// wkdhaikutopics . blogspot . com](https://wkdhaikutopics.blogspot.com)

---

46 – ياسواكي إينو :

أديم الصخور العارية

( 1 )

يقبل برد الشتاء القارس شيئاً فشيئاً

زاحفاً بإزاء

أديم الصخور العارية

\*\*\*

( 2 )

يوم بارد  
مثل مكياج امرأة متوفاة  
برد ناصع البياض

\*\*\*

( 3 )

يبكي الطفل  
في عز الخريف  
كأنه قد اندلع حريق هائل

\*\*\*

-----

- (ياسواكي إينو) : شاعر هايكو ياباني معاصر .  
ولد في ( ياماناشي ) في عام 1952 . كتب  
الهايكو لما كان في ال ( 20 ) من العمر . درس  
الشعر تحت إشراف شاعر الهايكو الكبير ( ريوتا  
إيدا ) ( 1920 – 2007 ) . ترجمت الكثير من  
قصائده الى لغات اجنبية . عضو في هيئة تحكيم  
مسابقات وطنية للهايكو .





Versions of Yasuaki Inoue's Haiku –  
Modern Poetry . [https : //  
modernpoetryintranslation . com](https://modernpoetryintranslation.com)

---

47 - هاسيغوا كاي : أولى الأمطار  
الصيفية

( 1 )

تهطل البواكير الأولى  
لأمطار الصيف على الجزيرة

تسقط في البحر

\*\*\*

( 2 )

أمريكا كأب

اليابان كأم -

أقول الشمس اللافحة

\*\*\*

( 3 )

ليلة واحدة في المنام

عمود من السحب

في مكان ما في السماء

\*\*\*

( 4 )

قطر الارتفاعات ...

الفراغ العظيم للسماء

كل ما تبقى

\*\*\*

-----  
- ( هاسيغاوا كاي ) : شاعر هايكو و ناقد و  
صحفي و اكايمي ياباني . ولد في عام 1954  
( كوماموتو ) . حاصل على شهادة في القانون  
من جامعة طوكيو 1976 . تأثر بالشاعر ( أمياما

سينسي ) . عمل مراسلا لجريدة ( يومئوري ) .  
انشأ مجلة ( كوشي ) 1993 . أصدر ( 20 )  
كتابا , منها : ( الإرادة القديمة 1985 ) , ( مساحة  
خالية 2002 ) , ( الاوزة البرية الأولى 2006 )  
و غيرها . يعمل أستاذًا في جامعة ( توكاي ) , و  
في جريدة ( أساهي هايكو كورنر ) .



1 – Professor Hasegawa Kai in the author of over 20 books of ... .  
[https : // www .facebook . com](https://www.facebook.com)

2 – Okinawa , Haiku of Hasegawa Kai  
– red Moon Press . . [https : //](https://redmoonpress.com)  
[redmoonpress . com](https://redmoonpress.com)

3 – Hasegawa Kai and his haiku .  
[http : // haikusphere . sakura . ne .](http://haikusphere.sakura.ne.jp)  
[jp](http://haikusphere.sakura.ne.jp)

---

48 - موريسو ران :

فقط لأراك

( 1 )

فقط لأراك

فقط هذا , لا غير -

زهور الكرز

\*\*\*

( 2 )

بعد منتصف الليل

اعتقد أحدهم بأنه جزء

من حقل ذابل

\*\*\*

( 3 )

تهويم

الأزرق بعيد المنال

نهر في الربيع

\*\*\*

-----

- ( موريسو ران ) : شاعرة هايكو يابانية . ولدت في عام 1961 ( طوكيو ) . حاصلة على شهادة من كلية ( فيريس للبنات ) . بدأت بكتابة الهايكو منذ أيام الدراسة الجامعية . تعمل بالوظيفة الحكومية كمديرة تنفيذية لفرع طوكيو في وزارة الشؤون الداخلية . عضوة في لجنة الكتاب السنوي . عضوة في هيئة تحكيم مسابقة الهايكو الحديث .

( ايتو - ين ) . نشرت عدة كتب تعليمية .



Moritsu Ran – The Living Haiku  
Anthology . [https : //  
livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)



---

49 - مايو زومي مادوكا :

السير على جليد رقيق

( 1 )

الرغبة و الرغبة

في رؤيتك

أخطو على جليد رقيق

\*\*\*

( 2 )

اختيار ثوب السباحة  
متى بدأت أرى  
من خلال عينيك ؟

\*\*\*

( 3 )

لقد انتهت الرحلة -  
انقلبت رحلاتي الصيفية  
الى الجانب - ب

\*\*\*

( 4 )

نيزك  
واقع في الحب , لا يعرف  
أين سينتهي به المطاف

\*\*\*

---

- (مايوزومي مادوكا) : شاعرة هايكو و كاتبة  
يابانية . ولدت في 31 تموز 1965 . أستاذة زائرة  
في جامعات ( كيتاساتو , شوا , و كيوتو تاتشيبانا  
) . سفيرة للثقافة اليابانية في فرنسا . المديرية  
الفخرية لمتحف ( باشو ) التذكاري . أصدرت  
سبع مجاميع شعرية . فازت بجائزة ( كادوكاوا )  
عن مجموعتها ( الصيف على الجانب - بي )  
1994 . و بجائزة ( ياماموتو كيتيكشي ) عن  
مجموعة أخرى . أصدرت ( 20 ) كتابا في  
مواضيع مختلفة , و شاركت في تأليف ( 8 ) كتب

, و ساهمت في تحرير ( 11 ) , و ترجمت أربعة  
أخرى .



1 – Mayuzumi Madoka haiku . <https://breathhaiku.wordpress.com>

2 – madoka mayuzumi – haiku poet  
– Wix . com . <https://madoka575.wixsite.com>

3 – Haiku by Madoka Mayuzumi |  
Silver Birch Press . <https://silverbirchpress.com>

4 – UPAYA FIRST SESSION Mayuzumi  
Madoka . [https : // www . upaya .  
org](https://www.upaya.org)

5 - - Some haiku written by women –  
Publicaciones . [https : // frijoldulce .  
tumblr . com](https://frijoldulce.tumblr.com)

---

50 - كاتسو هيرو تاكاياناغي  
: قرع الثعبان

( 1 )

الاعتداد

هو رأس الحكمة -

قرع الثعبان \*

\*\*\*

( 2 )

لا تنس

شهر أيار هذا

و الركوب فوق كتفي الآن

\*\*\*

( 3 )

لم يضع أي أحد قدمه  
على كل هذه الأشياء بعد ...  
نجوم الشتاء

\*\*\*

( 4 )

فراشة الصيف  
سماكة ورق اللعب  
ما يفصل أصابعي

\*\*\*

-----

\* قرع الثعبان : قرع له طعم مر , يزول معظمه  
بالطبخ . له الكثير من الاستخدامات . يزرع في  
المناطق المدارية و شبه المدارية الرطبة .

- ( كاتسوهيرو تاكاناغي ) : شاعر هايكو ياباني  
ولد في ( هاماماتسو ) في عام 1980 . خريج  
جامعة ( واسيدا ) الخاصة في ( طوكيو )  
العاصمة .



1 – Today’s Haiku ( September 29 ,  
2021 ) – Frank J . Tassone . [https : //  
frankjtassone . com](https://frankjtassone.com)



2 – Today’s Haiku – Katsuhiko  
Takayanagi - ( May 21 , 2021 ) Blue  
Willow Haiku World ( by Fay ... .  
[https : // fayaoyagi . wordpress .  
com](https://fayaoyagi.wordpress.com)

3 – Blue Willow Haiku World ( by  
Fay Aoyagi ) | Haiku . [https : //  
fayaoyagi . worldpress . com](https://fayaoyagi.wordpress.com)

## الفهرست

---

المقدمة . ص 3

- 1 – دين سوتيجو : إعصار في الجبال . ص 5
- 2 – كاواي شيغيتسو : تحت قمر الحصاد .  
ص 10
- 3 – كونيوشي رايزان : عذارى حقول الأرز .  
ص 15
- 4 – يوجيما أوننتسورا : الاحلام العقيمة .  
ص 19
- 5 – تاكاراي كيكاكو : حصاد الأرز . ص 25
- 6 – فوكودا تشيبو – ني : هذا القلب العجوز .  
ص 28
- 7 – تان تايجي : أكتب الهايكو . ص 36
- 8 – أوشيما ريوتا : في ليلة مثلجة . ص 41
- 9 – مياكي شوزان : من خلال الزهور المتفتحة .  
ص 45
- 10 – إينوموتو سيفو : بعد أن حل الخراب .  
ص 49

- 11 – كوبايشي إيسا : أتضرع إلى بوذا.  
ص 52
- 12 – فوكودا كودوجين : قصيدة منقوشة على  
صخرة . ص 58
- 13 – موراكامي كيجو : أشاهد وجه أبي في  
المرآة . ص 64
- 14 – ماساوكا شيكي : اليعسوب الأحمر .  
ص 68
- 15 – ناتسومي سوسيكي : تساقط أوراق الجنكة  
. ص 74
- 16 – كاواهيغاشي هيكيجوتو : غيمة فوق حقل  
الأرز . ص 80
- 17 – تاكاهاما كيوشي : أسأل الرياح العاصفة .  
ص 83
- 18 – أوتاني كوبوتسو : أشجار الكرز المزهرة  
. ص 89
- 19 – أوسودا آرو : في قلب العاصفة الثلجية .

ص 93

20 - تانيدا سانتوكا : أنتعل خف القش .

ص 98

21 - داكوتسو إيدا : أظفار بجانب موقد

الخطب . ص 107

22 - هوساي أوزاكي : شاهد القبر .

ص 110

23 - تاكيشيتا شيزونوجو : قبعة القش .

ص 117

24 - كوبوتا مانتارو : تناول التوفو المبرد .

ص 122

25 - سوجيتا هيساجو : الشعور بالوحدة .

ص 127

26 - ميزوهارا شوشي : نقار الخشب .

ص 133

27 - تاكانو سوجو : براعم آذان الجدي .

ص 137

28 – ميتسوهاشي تاكاجو : مع تقديمي في  
العمر . ص 141

29 – أوانو سيهو : عند اكتمال القمر .

ص 144

30 – هاكو يوكوياما : يراعة من دار البوار .

ص 149

31 – تيجو ناكامورا : قمر الربيع . ص 152

32 – ياماغوتشي سيثي : أسماك الرنجة  
البياضة . ص 157

33 – تاتسوكو هوشينو : قطرة الندى .

ص 161

34 – هوسومي أياكو : جمبري أزهار الكرز .

ص 165

35 – نوبوكو كاتسورا : الكيمونو الفضفاض .

ص 169

36 – هيريوشي تاجاوا : على الجسر الأحمر .

ص 174

37 – يوشينو يوشيكو : ذرى أشجار الشربين

الجبلي . ص 178

38 – هاتانو سوها : صراخ حارس الفطر .

ص 183

39 – تاكاها شوجيو : أزهار الكاميليا

المتساقطة . ص 187

40 – أودا كيوكو : أثناء انتظاري أحدهم .

ص 193

41 – كاوانا تسوجيو : السرطان الناسك في

محطة القطار . ص 198

42 – إيكيذا سوميكو : أفول الشمس بإزاء

الغرب . ص 204

43 – موموكو كورودا : عندما تتسخ الايادي .

ص 209

- 44 – إيناو إيتو : اللعب مع الارانب .  
ص 213
- 45 – يوكو ماساكي : رحيل الماء . ص 217
- 46 – ياسواكي إينو : أديم الصخور العارية .  
ص 221
- 47 – هاسيغاوا كاي : أولى الامطار الصيفية .  
ص 224
- 48 – موريسو ران : فقط لأراك . ص 228
- 49 – مايوزومي مادوكا : السير على جليد  
رقيق . ص 232
- 50 – كاتسو هيرو : تاكاياناغي : قرع الثعبان .  
ص 236

